

法 语 注 释 读 物



# LE MYSTERE DU SERPENT A PLUMES

羽毛蛇秘密

外语教学与研究出版社

法语注释读物

# LE MYSTERE DU SERPENT A PLUMES

羽 毛 蛇 秘 密

R. Duchateau 著

F. Réchal 改写

张煦智, 注释

外语教学与研究出版社

726109

R. Duchateau

# LE MYSTÈRE DU SERPENT A PLUMES

Adapté par F. Réchal

本社已出版该书的中译本，可供学习者对照阅读。

## 羽 毛 蛇 秘 密

[法] 勒内·迪夏托 著

张煦智 注释

---

外语教学与研究出版社出版

(北京外国语学院23号信箱)

重庆印制第一厂排版·印刷

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本 787×1092 1/32 5.5印张 110千字

1982年5月第1版 1982年5月重庆第一次印刷

印数 1—3,100册

---

书号: 9215·163 定价: 0.50 元

## 注释者的话

《羽毛蛇秘密》原作者 R. Duchateau。现在的注释本所依据的是经过 F. Réchal 改写的简写本。

故事梗概：科学家洛泰尔发明了一种催化剂，有了它就能用水代替汽油，石油大王旺德哥尔特知道这种发明的出现预示着自己的破产，便采取种种卑鄙手段加以破坏。他们绑架洛泰尔，欺骗社会舆论，企图达到销毁催化剂配方的目的。科学家的外甥皮埃罗机智勇敢，在朋友牛腿和铁丝的帮助下，几经挫折终于救出了科学家。小说揭露了资本家穷奢极欲，心狠手毒的本性。

故事情节曲折，文笔流畅，通俗易懂，加上适当的注释后，便于学过一年以上法语的读者。该书已出中译本，可供学习对照阅读。

注释着重对难句进行语法和句法上的一些分析，对常用的熟语和表达法给予必要的说明，有的难句根据上下文的意思译成中文供作参考。

由于注释者水平有限，注释中难免有错误和不妥之处，欢迎读者批评指正。

## CHAPITRE PREMIER

### LA CATASTROPHE DE PORT-MOREL

— Elève Duhourceau, levez-vous.

C'était M. Ducreux, le maître de la première classe de l'école primaire supérieure<sup>1</sup> de Roumois, qui<sup>2</sup> venait<sup>3</sup> de prononcer ces paroles.

M. Ducreux, un homme d'une cinquantaine d'années, était sévère, et peu aimé de ses élèves<sup>4</sup>. Duhourceau était le fils d'un chef d'atelier tout-puissant<sup>5</sup> à l'usine de raffinerie de pétrole<sup>6</sup> à Port-Morel, situé à cinq kilomètres de<sup>7</sup> Roumois.

— Elève Duhourceau, parlez-moi du pétrole.

— Pas difficile<sup>8</sup> d'avoir une bonne note avec une question pareille<sup>9</sup>, souffla Pierrot Lancry<sup>10</sup> à l'oreille de son voisin.

Pierrot Lancry était l'un des élèves les plus intelligents de la classe de M. Ducreux.<sup>11</sup> C'était un garçon de treize ans au regard franc<sup>12</sup>, pauvrement vêtu<sup>13</sup> d'une blouse noire d'écolier. Son père était ouvrier à l'usine de raffinerie, où Pierrot serait déjà entré<sup>14</sup> comme<sup>15</sup> apprenti si son oncle maternel, Clément Lothaire, qui vivait dans le Morvan,<sup>16</sup> n'avait pas envoyé l'argent nécessaire pour<sup>17</sup> ses études. La mère de Pierre était morte, alors

quel<sup>18</sup>son fils n'était encore qu'un bébé.

— Pétrole vient des mots latins «petra» pierre et «oleum» huile, une huile minérale qui provient des sources, situées dans diverses parties du globe ...

L'élève Duhourceau continuait.

Pierrot cessa d'écouter la voix monotone de Duhourceau et jeta un regard<sup>19</sup> par la fenêtre grande ouverte<sup>20</sup>. On était à la fin de juin. De gros nuages pesaient sur la campagne qu'on apercevait par la fenêtre de l'école. Au-delà des<sup>21</sup>champs de blé, au bord de<sup>22</sup>la Seine, se dressaient les usines de raffinage<sup>23</sup>. C'était une véritable ville, nommée Port-Morel que dominaient d'immenses réservoirs métalliques de pétrole brut venu d'au-delà des océans<sup>24</sup>.

Pierrot ne détachait pas ses regards<sup>25</sup> des usines de Port-Morel. Quatre heures allaient<sup>26</sup> bientôt sonner. Il devrait<sup>27</sup> en courant gagner les cités ouvrières construites près des réservoirs et tout préparer pour l'heure où son père rentrerait du travail<sup>28</sup>. Jusqu'à la nuit, il allait être occupé<sup>29</sup> à la fois à<sup>30</sup> ses études et à la cuisine.

«Pourvu que<sup>31</sup> l'orage éclate bientôt», songea Pierrot.

La lourde chaleur était d'autant plus pénible que<sup>32</sup> la classe construite pour trente élèves<sup>33</sup> en<sup>34</sup> contenait plus de<sup>35</sup> soixante.

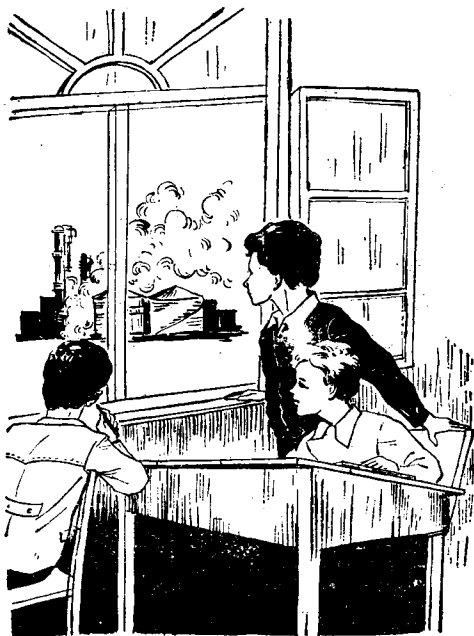
— Le pétrole, disait maintenant Duhourceau, est très dangereux, à cause de<sup>36</sup> son inflammabilité. En cas

d'incendie<sup>37</sup>, l'eau ne devra pas être employée<sup>38</sup>, mais la terre, des ...

— Au feu,<sup>39</sup> Au feu, Port-Morel brûle,

C'était Pierrot qui venait de pousser ce cri. Derrière le grand réservoir d'essence venait en effet, d'apparaître soudain une lourde colonne de fumée noire et rouge.<sup>40</sup>

— Silence, élève Lancry, ne troublez pas la classe, dit d'une voix sévère<sup>41</sup> M. Ducreux.



Mais tous les regards étaient tournés vers les fenêtres<sup>42</sup>. Un grand coup de vent<sup>43</sup> annonçant l'orage,<sup>44</sup> se

levait et la colonne de fumée avait brusquement décuplé.

En<sup>45</sup>une seconde la classe fut debout.<sup>46</sup>

— Mon père, cria le plus jeune des écoliers.<sup>47</sup>

La panique passa sur la classe.<sup>48</sup>

La catastrophe qui commençait à Port-Morel menaçait les pères des écoliers, ouvriers de la raffinerie et leurs mères, logées dans la cité proche des réservoirs.

M. Ducreux, en voyant<sup>49</sup> cette masse de fumée, se précipita vers la porte en hurlant:<sup>50</sup>

— Sauve qui peut,<sup>51</sup> Les réservoirs vont exploser.

Les élèves se précipitèrent vers la porte, chacun voulant se sauver de premier.<sup>52</sup> Comme<sup>53</sup> la classe était au rez-de-chaussée, Pierrot sauta par la fenêtre, suivi par quelques-uns<sup>54</sup> de ses camarades.

Il n'avait qu'une pensée: son père, Il se mit à<sup>55</sup> courir comme<sup>56</sup> un fou vers Port-Morel, sur la grande route.

Un vent affreux se mit à souffler et l'incendie prenait des proportions terribles. De Port-Morel venait maintenant le bruit sinistre des explosions qui se mêlait<sup>57</sup> aux coups de tonnerre. Pierrot apercevait au loin<sup>58</sup> les petites silhouettes noires des ouvriers qui fuyaient la catastrophe. Son père était-il parmi eux?

A peine s'était-il posé cette question qu'une épouvantable explosion déchira l'air<sup>59</sup>. Le grand réservoir d'essence venait d'exploser. Le déplacement d'air fut tel que<sup>60</sup> Pierrot fut jeté d'un seul coup<sup>61</sup> sur le sol. Une violente



douleur lui traversa l'épaule.

Un des grands arbres qui bordaient la route s'était abattu sur<sup>62</sup> lui. Il perdit connaissance.<sup>63</sup>

La fumée noire du pétrole couvrait le ciel. Il faisait presque nuit. Une puissante automobile, les phares allumés, stoppa devant l'arbre abattu.<sup>64</sup> C'est à ce moment que Pierrot reprit connaissance<sup>65</sup> et il aperçut à travers le feuillage qui le cachait deux hommes qui descendaient de l'automobile.<sup>66</sup>

Le premier, un grand homme roux, s'approcha de l'arbre sans apercevoir l'enfant<sup>67</sup> à qui l'effroi avait paralysé la langue<sup>68</sup>, puis revint vers son compagnon. Celui-ci était un homme vêtu avec recherche.<sup>69</sup> Il portait un monocle noir qui cachait complètement son œil droit.

— Inutile<sup>70</sup> d'aller plus loin, baron, dit l'homme roux. On pourrait nous reconnaître. Evitons ce risque<sup>71</sup>...

— Vous avez raison. Premior, répondit l'homme au monocle noir. Notre mission est remplie et bien remplie.<sup>72</sup> Il n'y a plus de Port-Morel. Le Vieux Fauteuil à roulettes<sup>73</sup> peut nous remercier. D'ailleurs, il nous attend à six heures, au château, pour le rapport.<sup>74</sup> Partons.

La voiture disparut. Tout ce dialogue, Pierrot l'avait entendu dans une demi-inconscience<sup>75</sup>, mais ces paroles restaient gravées dans sa mémoire<sup>76</sup>, ainsi que les visages des mystérieux inconnus.<sup>77</sup>

Pierrot Lancry revint à lui<sup>78</sup> dans l'une des salles

du grand hôpital à Rouen<sup>79</sup>. On lui apprit là-bas <sup>80</sup>que son père avait disparu dans l'épouvantable incendie.

Pierrot était blessé à l'épaule,<sup>81</sup> mais il se remit au bout de trois semaines.<sup>82</sup> Il devait sortir de l'hôpital et s'inquiétait du sort qui l'attendait — on parlait de le mettre à l'Assistance Publique<sup>83</sup>, comme orphelin— quand il reçut un matin le télégramme suivant:

«Apprends<sup>84</sup> tardivement affreuse catastrophe Port-Morel et mort de ton cher père. Te demande de venir à Montelay où j'assurerai ton existence.<sup>85</sup>

Clément Lothaire»

Un mandat de 500 francs était joint au télégramme<sup>86</sup>. Trois jours après, Pierrot quittait Rouen pour Montelay.

## 注 释

### CHAPITRE I

1. l'école primaire supérieure: 高小一年级(相当于我国小学五年级).
2. c'est... qui: 这是法语中常用的句型, 用来强调句子中的主语 (M. Ducreux).
3. venir (未完成过去时) de + inf. 是最近愈过去时, 表示过去时间里刚刚完成的动作.
4. ... peu aimé de ses élèves: 这句是被动态, aimé 是动词 aimer 的过去分词, de ses élèves 是 aimé 的施动者补语。施动者补语一般用介词 par 引出。但有些表示心理状态的动词, 其被动态的施动者补语往往用 de 引出。例: aimer 爱; estimer 尊重; connaître 认识。

peu + 性质形容词或过去分词, 这个形容词便具有相反的意思。

例: profond 深的 — peu profond 浅的。

5. tout puissant: 权力极大的。
6. la raffinerie de pétrole: 炼油厂。
7. à de: 离某地多少距离。
8. Pas difficile de: 省略句, 常用于口语, 相当于 il n'est pas difficile de.
9. avec une question pareille: 对这样的问题。
10. souffla Pierrot Lancry: Pierrot Lancry 是全句的主语, souffler 前边的话是它的直接引语, 当直接引语放在主句前面时, 主谓要倒装。
11. l'un des élèves les plus intelligents de la classe de M. Ducreux. 迪克勒先生班上最聪明的孩子中的一个。
12. un garçon... au regard franc: 介词 à 在这里表示特征。例, la fille aux cheveux blancs: 白毛女。
13. 过去分词 vêtu 在这里起形容词的作用, d'une blouse... 是 vêtu 的补语。
14. 条件式过去时与连词 si 引出的愈过去时条件从句一起使用时, 表示在假设的情况下可能发生而实际并未发生的动作。例:  
S'il n'avait pas plu hier, je serais sorti avec toi.  
要是昨天没下雨的话, 我早就跟你出去了。(事实是, 昨天下雨了, 我也没出去。)
15. comme = en tant que: 作为。
16. Le Morvan: 莫尔旺(法国中部山区的一个城市)。
17. nécessaire pour: 对...所必需的。
18. alors que (连词短语): 当时; 那时。
19. jeter un regard: 看了一眼。
20. par la fenêtre grande ouverte: 通过打开的窗户。  
句中介词 par 表示通过。
21. au delà de (介词短语): 在...那边。
22. au bord de (介词短语): 在...岸边。
23. au bord de la Seine ... raffinage. 这是倒装句, 主语是 les usines de raffinage, 谓语是 se dressaient。在一些以间接宾语或状语开头的句子中, 主语可以放在谓语后面, 这些句子一般没有直接宾语, 谓语简单, 主语的补语比较长。

24. *venu d'au delà des océans*: 来自海外。
25. *ne détachait pas ses regards de*: 盯着…不放。
26. *aller* (未完成过去时)+*infinitif*是动词的过去最近将来时, 表示在过去时间内即将发生的动作。
27. *il devrait en courant gagner les cités ouvrières*; *devoir* 作为半助动词。这里用的是过去将来时, 表示在过去时间内即将发生的动作。一般用于间接引语中。例:  
*Elle m'a prévenu qu'elle ne rentrerait pas ce soir.* 她已经通知我她今晚不回家。  
 从课文上看 *devrait* 没有用在间接引语从句中, 其实从 *quatre heures* 起直至本段末尾是 *Pierrot* 的内心独白, 用的是自由间接引语 (*discours indirect libre*)。本为 *Il songea: "Quatre heures vont sonner. Je devrai en courant gagner ... où mon père rentrera.. je vais être occupé... à mes études..."*。改为间接引语: *il songea que quatre heures allaient sonner qu'il devrait ... où son père rentrerait, et qu'il allait être occupé ... à ses études, ...* 为了行文简洁, 再改用自由间接引语, 所以 *devrait* 仍是过去将来时。  
*en courant* 副动词, 在这里作方式状语: 跑回去。 *gagner=y arriver, les cités ouvrières*: 工人居住区。
28. *... rentrerait du travail*. ...下班回家。
29. *être occupé à*: 致力于; 从事。
30. *à la fois* (副词短语): 同时。
31. *pourvu que* (连词短语): 动词用虚拟式。这里用于独立句中表示愿望。例: *Pourvu qu'il revienne sain et sauf*. 但愿他平安无事地回来吧。
32. *.... était d'autant plus pénible que*. 与…相比显得更加难以忍受。
33. *construite pour trente élèves*: 是过去分词修饰 *la classe* 相当于 *la classe qui avait été construite pour trente élèves*。
34. 这里 *en* 是副代词, 它作数词 *soixante* 的补语。例: *combien de frères avez-vous? J'en ai trois =j'ai trois frères*. ——您有几个兄弟? ——三个。
35. *plus de* (副词短语): 不止, 以上。
36. *à cause de* (介词短语): 因为, 由于。

37. en cas d'incendie=si un incendie se produit, en cas de: (介词短语) 如果。后接名词时,可不加冠词。例, En cas de guerre, je prendrais tout de suite le fusil pour défendre la patrie, 如果打起仗来, 我马上拿起枪来保卫祖国。
38. être employé 是 employer 的被动态不定式。原句的意思是 On ne devra pas employer de l'eau, devra 是将来式, 在此句中有“永远”的意思。此句可译成: 万一发生火灾, 永远不能用水, 而要用土(去灭火)。
39. au feu! 起火啦!
40. Derrière le grand réservoir ... rouge. 这是一句倒装句, 主语是 une lourde colonne de fumée noire et rouge, 谓语是 venait d'apparaître, derrière le grand réservoir 是地点状语。
41. d'une voix sévère: 用严厉的语气。介词 de 在这里引导出方式状语。
42. Tous les regards étaient tournés vers les fenêtres=on tourna tous les regards vers les fenêtres. 这里用的是被动态。
43. un grand coup de vent: 一阵大风。
44. annonçant l'orage: 现在分词从句, 等于 qui annonçait l'orage (annoncer l'orage=annoncer l'arrivée de l'orage)。
45. 介词 en 在这里表示时间, 意思是“用…时间”例: Ce bâtiment a été construit en huit mois. 盖这幢楼用了八个月。
46. la classe fut debout=toute la classe fut debout. 全班的人都站起来了。
47. le plus jeune des écoliers: 年龄最小的小学生。
48. La panique passa sur la classe. 全班惊恐万状。
49. 副动词 en voyant 在这里作时间状语, 相当于 quand il voyait。
50. 副动词 en hurlant 在这里表示同时, 相当于: 一边…一边。例: Il marche en chantant. 他边走边唱。
51. Sauve qui peut! (成语) 快逃命呀!
52. Chacun voulant se sauver le premier. 现在分词 voulant 引导的绝对分词从句在这里可以看作和主句起并列句的作用。因此原句=Les élèves se précipitèrent vers la porte et chacun voulut se sauver le premier. 注意: 绝对分词从句不同于一般分词, 它有自己的主语。
53. comme (连词), 由于, 因为。引导出原因从句。

54. quelques uns (泛指代词), =un petit nombre de gens:有些人。
55. se mettre à=commencer à: 开始。
56. comme (连词): 如同, 象。
57. se mêler à: 卷入; 混杂。
58. au loin (副词短语) =dans le lointain: 远处。
59. A peine s'était-il posé cette question qu'une épouvantable explosion déchira l'air. 这个问题刚刚在他头脑里一闪, 一阵骇人的爆炸声撕破长空。
60. tel que: 如此…以致。
61. d'un seul coup: 一下子。
62. s'abattre sur: 倒在…上面。
63. perdre connaissance: 失去知觉, 昏倒。
64. une puissante automobile, les phares allumés, stoppa ... les phares allumés 作 stoppa 的状语, 名词作状语时, 常与动词用逗点分开。例: Il se taisait, les lèvres serrées. 他紧闭着咀, 不吭声。une puissante automobile: 马力大的汽车。
65. reprendre connaissance: 恢复知觉。
66. Il aperçut ... deux hommes qui descendaient de l'automobile. 这里的关系代词 qui 引导的关系从句相当于一个不定式从句=il aperçut deux hommes descendre. 这样的从句有两个条件: 1. 关系代词的先行词是主句的直接宾语; 2. 主句动词是感觉动词。
67. sans apercevoir l'enfant: 没有看见孩子。
68. .... l'enfant à qui l'effroi avait paralysé la langue. 恐惧使小孩说不出话来。关系代词 qui 在介词 à 或 de 后面, 作间接宾语, 可以指人或动物, 不能指事物。例 Voulez-vous me présenter le monsieur à qui vous venez de parler, 请把刚才和您说话的先生给我介绍一下吧。  
(注意: 表示身体的一部分时一般不说, prendre son bras 而说 lui prendre le bras.)
69. celui-ci 是指示代词, 指“近者”“后者”, 这里代替 son compagnon, avec recherche: 考究地。
70. Inutile d'aller plus loin 省略句=Il est inutile d'aller plus loin.
71. Evitons ce risque. 我们别冒这个险了。

72. Notre mission est remplie et bien remplie: 我们的任务已经完成了, 而且完成得很不错。重复谓语起强调作用, 以此来唤起说话对方的注意。
73. Le Vieux Fauteuil à roulettes: 老轮椅。(是后文出现石油大王旺德哥尔特 (Vandergold) 的绰号, 由于他双腿瘫痪, 进出全靠一架特别的轮椅。)
74. Il nous attend pour le rapport. 他等我们汇报情况。
75. Tout ce dialogue, Pierrot l'avait entendu dans une demi-inconscience. 皮埃罗在半昏迷中听到了全部对话。本句要突出直接宾语 tout ce dialogue, 因此放在句首, 后面用代词 l' 重复。
76. Ces paroles restaient gravées dans sa mémoire: 这些话深深地记在他的脑中。
77. ainsi que les visages des mystérieux inconnus: 这是一句省文句, = ainsi que les visages des mystérieux inconnus restaient gravés dans sa mémoire.
78. revenir à lui, 或 revenir à soi: 苏醒。
79. Rouen: 鲁昂(法国西北部赛纳河沿岸一港口。)
80. là-bas (副词短语): 在那里。这里指的是 ce grand hôpital.
81. Pierrot était blessé à l'épaule. 皮埃罗肩膀受了伤。介词 à 所引起的地点状语可以是人体的一部分。
82. au bout de trois semaines: 过了三个星期, 三个星期后。
83. l'Assistance Publique: 儿童教养所。
84. 在电报稿里, 为了节省字数, 只写必要的字, 主语, 冠词, 介词, 连词等也往往不写上。
85. J'assurerai ton existence. 以后你的生活由我来负责。
86. un mandat ... était joint au télégramme. 随电报汇来五百法郎。

## CHAPITRE II

### CLEMENT LOTHAIRE

Clément Lothaire habitait un vieux château, nommé le «Serpent à plumes»<sup>1</sup>.

Ce château avait été bâti au milieu<sup>2</sup> des forêts du Morvan, dans les dernières années du second Empire<sup>3</sup>, par le célèbre banquier Jecker qui y avait entassé les richesses volées par les troupes françaises pendant la campagne du Mexique.<sup>4</sup> La plus singulière de ces merveilles était une gigantesque statue du «Serpent à plumes», idole mystérieuse des habitants du Mexique<sup>5</sup> avant Christophe Colomb.<sup>6</sup> Cette idole avait donné son nom au château<sup>7</sup>, qui était resté longtemps vide après la mort de Jecker, fusillé par les communards.

L'autocar qui arrive d'Autun, s'arrêta à Montelay devant l'auberge du Soleil d'Or. Un jeune garçon au visage pâle et énergique, tout vêtu de noir, une petite valise à la main,<sup>8</sup> en<sup>9</sup> descendit. C'était Pierrot Lancry. Il entra à l'auberge pour se reposer un peu du voyage.<sup>10</sup> La patronne, une brave<sup>11</sup> femme, lui versa un verre de vin et lui expliqua le chemin à suivre pour se rendre au château.<sup>12</sup>

Il faisait déjà noir, lorsque Pierrot gagna la forêt.



Il marcha longtemps et malgré<sup>13</sup> le clair de lune le paysage lui semblait sinistre.<sup>14</sup> Les oiseaux de nuit poussaient leurs cris étranges, les ombres fantastiques des arbres paraissaient s'animer. Pierrot avançait d'un pas décidé.<sup>15</sup>

Enfin apparut le château. En approchant, la vive lueur de la lune permettait<sup>16</sup> de distinguer les sculptures bizarres qui ornaient la façade. Pierrot s'arrêta devant une porte basse. Il sonna et dut attendre longtemps avant qu'on lui ouvrit la porte.

— Qui est là ?

— Votre neveu, mon oncle ...

Pierrot se trouva face à face avec<sup>17</sup> Clément Lothaire.

Clément Lothaire était un vieillard d'environ<sup>18</sup> soixante ans. Son beau visage aux traits réguliers était entouré d'une barbe d'un blanc de neige. Ses cheveux longs étaient blancs eux aussi.<sup>19</sup> Ses yeux d'un bleu profond et limpide avaient une expression à la fois<sup>20</sup> inquiète et enfantine.

Les premiers jours<sup>21</sup> que Pierrot passa au château furent silencieux et monotones. Durant les repas, l'oncle se contentait<sup>22</sup> d'observer son neveu, et<sup>23</sup> Pierrot, dans le silence, examinait ce coin du grand hall où ils mangeaient. Ce hall était aussi le laboratoire du savant. Il y avait partout des cornues, des mécaniques étranges, des appareils électriques compliqués. Au centre du<sup>24</sup> hall, sur un haut piédestal de marbre noir se dressait la statue